

# نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات

للدكتور أ.ل. كليرفيل  
نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد  
حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٢٦ -

## الدكتور حسني سبع

٩٧٥٤ برّدي Papyracé , ée  
وأرجح شبيه بالبرق أو بالورق ، شأن ما جاء في تفسير اللفظة في  
معجم ستديمان<sup>(١)</sup> وكما جاء في الترجمة الألمانية من المعجم الأصلي<sup>(٢)</sup>  
لإلتباس هذه اللفظة بما ينسب إلى البرد .

٩٧٥٥ بَقَط ( السَّقُوف )  
Paquets de poudre  
والصحيح ظروف أو مَظْرُوفَات ( المَسْحُوق ) ، والأخيرة أقرها  
بجمع اللغة العربية في القاهرة وعرفها : صفة للمادة الصلبة عندما  
توجد على شكل دقائق صغيرة . ولا أرى للفظ بَقَط أن تدل على  
المعنى المطلوب<sup>(٣)</sup> .

(١) لفظة ( Papyraceous ) في معجم ستديمان الطبي ( Stedman's Medical  
( Dictionary

(٢) ( papierartig )

(٣) في تاج العروس : والبَقَطُ جمع المتاع وحزومه ، يقال بَقَط الرجل  
متاعه إذا جمعه وحزمه ليرتحل ، إلى أن قال الأعرابي : البَقَطُ التفرقة  
كما يأتي ، يصلح أن يكون ضدًا .

في لسان العرب : وظرف الشيء وعاءه والجمع ظروف .

- ٧ -

- 9756 par cuillerée à café      بِلْعَمَقَاتِ قَهْوَةٍ ٩٧٥٦  
 وأرجح بِلْعَمَقَةٍ مِلْعَمَقَةٍ قَهْوَةٍ أو شاي ، كما جاء في الترجمة الانكليزية  
 من المعجم الأصلي (١) أو بِلْعَمَقَةٍ مِلْعَمَقَةٍ صغيرة أو بِمَلْتِهَا ، ولأن  
 لِعَمَقَةٍ قهوة وكذلك لِعَمَقَاتِ قهوة الواردة في اللفظة التالية لاتدلان  
 على المعنى المطلوب بدون اضافة كلمة مِلْعَمَقَةٍ (٢) .
- 9757 par cuillerée à dessert , à entremets      بِلْعَمَقَاتِ حَلْوَى ٩٧٥٧
- 9758 par cuillerée à soupe ( ou à bouche )      بِلْعَمَقَةٍ حِسَاءٍ ٩٧٥٨  
 والأفضل بِلْعَمَقَةٍ مِلْعَمَقَةٍ متوسطة في اللفظة الأولى وِبِلْعَمَقَةٍ مِلْعَمَقَةٍ  
 حِسَاءٍ (بالفتح) أو مِلْعَمَقَةٍ كبيرة ( انظر الهامش في اللفظة السابقة ) .
- 9759 Parablaste      خَلِيَّتُهُ مُغَذِّيَّةٌ ٩٧٥٩  
 والصحيح الوريقة المتوسطة ( mesoblast ) وبالأخص الجزء من  
 هذه الوريقة والذي يتكون منه البناء الوعائي ، كما جاء في معجم  
 وبستر (٣) ويرادفها الوريقة الوعائية ( feuillet vasculaire ) كما  
 جاء في معجم لاروس (٤) .
- 9760 Paracenthèse , ponction      بَزْلٌ ٩٧٦٠

- (١) ( teaspoonful ) .
- (٢) في لسان العرب : لَعَنَ الشَّيْءَ يَلْعَنُهُ لَعْنًا لِحَسَنِهِ وَاللَّعْمَقَةُ بِالْفَتْحِ  
 المرة الواحدة ، إلى أن قال واللَّعْمَقَةُ بالضم اسم مَاتَاخِذِهِ الْمَلْعَمَقَةُ .
- (٣) لفظة ( parablaste ) في معجم (- Webster's Third New Inter -  
 national Dictionary
- (٤) لفظة ( praablaste ) في معجم (Larousse du 20 ième siècle) .

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة

١ - البَزْل ( في البطن والصدر ) .

٢ - البَطْ (١) ( للخزانه المُقَدِّمة للمعين ) .

9761 Paracentral , le حوّل مترٌ كتر ، جانب المترٌ كتر

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة جنّيب المركز

9763 Paracolibacilles نظيرة العُصَيَّات الكولونية

وأرجح نظيرات العُصَيَّة القُولونية . وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة عَصِيَّة نظير القُولوني - بأسبل الباراقولون وجاء في الشرح : جرثومة من مجموعة الباسيلات السلبية لصِبْغَة ( جرام ) التي منها بأسبل التيفود وبأسبل القُولون .

9762 Paracousie وقر ، ضعف السَّمْع

التخيل السمعي (illusion auditive) أو الهلاس السمعي  
( hallucination auditiive )

كما جاء في معجم ستديمان (٢)

9764 Paracoxalgie , fausse Coxalgie

٩٧٦٤ نظير الوراك ، وراك كاذب

وأفضل نظير الألم الحرّ قفي ، والألم الحرّ قفي الكاذب ، وقد سبقت الملاحظة على هذه اللفظة (٣)

(١) في لسان العرب : بَطْ الجرح وغيره يَبْطُه بَطاً وِبْجَهٌ مُبْجاً إذا شقه .

(٢) لفظة ( paracosis ) في معجم ستديمان الطبي (Stedmann's Medical Dictionary)

(٣) الصفحة ٩٦ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 9765 Paradidyme , corps innominé de Giraldès  
 ٩٧٦٥ خَصِيَّةٌ جَانِبِيَّةٌ ، جِسم جِيرَالْدِس غير المسمى  
 وأفضل جَنِيْب البَرَبِيخ<sup>(١)</sup> ، جِسم جِيرَالْدِس اللامسمى
- 9766 Paraffine شمعٌ مَعْدِنِي ، بارافين  
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة بارافين
- 9767 Paraganglions نظائِر المُعَدِّد  
 أو أسباهاها . هذا وقد أقر جمع اللغة العربية في القاهرة في مصطلحات  
 علم الجراحة ( في دوراته الثالثة والرابعة والخامسة بعد العشرين )  
 أقر ترجمة لفظة ( paraganglioma ) بورم جَنِيْب العُقْدَةِ العَصِيْبِيَّة ،  
 مما يجمع ل ترجمة ( paraganglion ) بجَنِيْب العُقْدَةِ والصحيح  
 ما صنعه اللجنته (٢)

(2) glande carotidienne ou intercarotidienne, corpus -  
 cule ou ganglion carotidien

(٢) — عُدَّةٌ سُبَابِيَّةٌ أو بَيْنُ السُبَابِيَّةِ جِسم أو عُقْدَةُ سُبَابِيَّةِ  
 وأرجح عُدَّةٌ سُبَابِيَّةٌ ، الجِسم السُبَابِي ، أو العُقْدَةُ السُبَابِيَّةِ

(١) لفظة ( paradidymis ) في معجم وبستر ( Webster's Third New  
 International Dictionary

(٢) لفظة ( paraganglia ) في معجم ستديمان الطبي ( Stedman's  
 Medical Dictionary ) وقد فسرت اللفظة بأنها تدل على الأجسام  
 الكرومافينية ( chromaffin bodies ) بمض الأجسام البيضية أو  
 المستديرة مع محفظة من النسيج الضام والتي تكوّن فئاتٍ مستقلةً من  
 النسيج الكرومافيني (أو الولوج بالكروم) ضمن أعضاء أو أجزاء مختلفة  
 من البدن ، لها خواص نخاع الكظر نفسه .

(3) glande coccygienne , glande de Luschka

(٣) عُذَّةٌ عُصْمُصِيَّةٌ ، عُذَّةٌ لُوشْكَا

عُذَّةٌ عُصْمُصِيَّةٌ ، عُفْدَةٌ أَوْ عُذَّةٌ لُوشْكَا ، كما جاء في الترجمة  
الانكليزية من المعجم الأصلي<sup>(١)</sup>

(5) paraganglion aortique ou abdominal, organe de  
- Zuckerkandl

(٥) نَظِيرَةُ العُقْدَةِ الوَتِينِيَّةِ أَوْ البَطْنِيَّةِ ، عَضْوٌ زوْكَرْ كَنْدَلْ

وَأَرْجَحُ نَظِيرَةَ العُقْدَةِ الوَتِينِيَّةِ أَوْ الأَبْهَرِيَّةِ أَوْ الأَوْرُطِيَّةِ<sup>(٢)</sup>  
البَطْنِيَّةِ ، وَعَضْوٌ تَسوْكَرْ كَنْدَلْ ( كما يلفظ بالألمانية )

(6) paraganglion cardiaque نَظِيرَةُ العُقْدَةِ القَلْبِيَّةِ

وَالعُقْدَةُ القَلْبِيَّةِ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي<sup>(٣)</sup>

9768 Paraglobuline, paraglopine, substance fibrinoplastique

٩٧٦٨ نَظِيرُ الكُرْبِينِ ، شَبِيهِ الكُرْبُونِ مَادَةٌ مُهَيِّكِلَةُ اللِّيفِينِ

وَأَرْجَحُ نَظِيرُ الكُرْبُونِ أَوْ بَارَاغْلُوْبُولِينِ ، جِبِلَّةُ اللِّيفِ أَوْ  
جِبِلَّةُ اللِّيفِينِ كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي<sup>(٤)</sup>

وَلَا أَرَى مُهَيِّكِلَةً تَدُلُّ عَلَى المَعْنَى المَطْلُوبِ<sup>(٥)</sup>

(١) ( Luschka's gland or ganglion )

(٢) الصفحة ٤٨٥ من هذا المجلد .

(٣) ( cardiac gland )

(٤) ( paraglobulin fibrplastin fibrinoplastin )

(٥) في لسان العرب: جِبِلَّةُ الشَّيْءِ طَبِيعَتُهُ وَأَصْلُهُ وَمَا بُنِيَ عَلَيْهِ ، تَهَاكُلُ القَوْمِ تَنَازَعُوا

وَالهَيْكَلُ الضَّخْمُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ .

- 9770 parakératose psoriasiforme ( Brock )  
 ٩٧٧٠ نظير التقرن الصدفي الشكل ( بروك )  
 وأفضل نظير التقرن الصدفي
- 9771 Praraldéhyde نظير الغوليد ٩٧٧١  
 وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة بارالداهيد
- 9772 Paralexie إستبدال التهجئة ٩٧٧٢  
 وأفضل القراءة المبدلة أو المشوّهة ، لأن ما تعنيه اللفظة أن  
 صاحبها يقرأ الكلمات والجمل المكتوبة قراءة سيئة باستبدالها بكلمات  
 أو جملة لا معنى لها (١)
- 9774 paralysie agitante , maladie de Parkinson , parkinsonisme  
 ٩٧٧٤ شلل راجع أو هازم ، شلل إرتجاجي أو إهتزازي داء بركنسن بركنسنية  
 سبقت الملاحظة على هذه اللفظة (٢) وأرجح في اللفظتين الأخيرتين  
 داء بركنسن وبركنسونية بكسر الكاف واستبدال الواو بالضمه .
- 9775 paralysie alterne ou dimidiée , syndrome de Millard  
 Gübler , hémiplegie alterne croisée  
 ٩٧٧٥ شلل متغاير أو مفلج ، تناذر ميلار غبائر ، فالج  
 متغاير ، متصالب .
- سبقت الملاحظة (٣) وترجيح شلل متفابل ، وأرى أن تكون

- (١) لفظة ( paralexia ) في معجم ستديمان الطبي ( Stedman's Medical Dictionary )
- (٢) الصفحة ١١٥ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .
- (٣) الصفحة ١١٦ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

ترجمة ( dimidiée ) بالشلل المشطور أو الشطري (١) عوضاً عن الشريقي ، كما ذكرت ( وقد ترجمت اللجنة اللفظة بالشلل المُفَلِّج (٢) ) كما أن مجمع اللغة العربية في القاهرة أقر ترجمة (crossed paralysis) بشلل مُصالب ، وجاء في الشرح : وفيه يحدث شلل في جانب واحد من الوجه ، وفي الجهة الأخرى من الجسم .

9786 Paralyse générale associée au tabes

٩٧٨٦ شللٌ عامٌ مُشارِكٌ للسَّهَمِ  
وأفضل شللٌ عامٌ مع التَّابِسِ (٣) .

9788 paralysie ischémique con-

سَلَّةٌ بِفَقْرِ الدَّمِ المَوْضِعِيِّ -  
بَاجِمٌ عَنِ شَدِّ رِبَاطِ إِسْمَرِخِ

sécutive à l'application  
de la bande d'Esmarch

وأفضل شللٌ بِنَقْصِ التَّروِيَةِ بِشَدِّ وَتَاقِ رِبَاطِ إِسْمَرِخِ (٤)

(١) إن ماتعنيه لفظة ( dimidiée ) هي النِصْفِي ( أي النسبة إلى النِصْفِ ) كما جاء في معجم لاروس الكبير ، وكان يصح أن تترجم بالشلل النصفِي لولا أنه قد أُصطلح على إطلاق هذه اللفظة على ( paraplégie ) وكما أقرها مجمع اللغة العربية في القاهرة أيضاً . لذا فضلتُ الشلل المشطور أو الشطري عليها .

(٢) في لسان العرب : الفَتَّجُ تَبَاعُدُ مَا بَيْنَ السَّاقَيْنِ ، وَفَتَّجَ الْأَسْنَانَ تَبَاعَدَ بَيْنَهَا إِلَى أَنْ قَالَ : وَرَجَلٌ مُفَلَّجٌ ائْتَابَا مَتَفَرِّقَهَا وَهُوَ خِلَافُ الْمُتَرَاصِ الْأَسْنَانَ ، وَفِي لِسَانِ الْعَرَبِ : الشَطْرُ نِصْفُ الشَّيْءِ .

(٣) الصفحة ٩٨ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٤) سبقت الملاحظة على لفظة ( ischémie ) في الصفحة ٩٦ من المجلد الثالث والأربعين من هذه المجلة .

- ٩٧٩٠ شللٌ عَصَبِيٌّ ضَخَامِيٌّ مُوهِمٌ - paralyse musculaire pseudo hypertrophique ( Duchenne de Boulogne )  
والصحيح شَلَلٌ عَضَلِيٌّ ( ولعله خطأ مطبعي ) ضَخَامِيٌّ كاذِبٌ (١) .
- ٩٧٩٧ شَلَلٌ نَفْسَانِيٌّ paralyse psychique  
والشلل الهستيرياي كما جاء في الترجمة الإنكليزية من المعجم الأصلي (٢)
- ٩٧٩٩ شَلَلٌ باقٍ أو مُهَالِيٌّ paralyse résiduelle ( sans base organique, par habitude )  
( بدون أساس عضوي )  
بالاعتیاد )  
وأفضل شَلَلٌ مُتَبَقٌّ أو مُتَخَلِّفٌ
- ٩٨٠٣ شَلَلٌ تَشْتَجِيٌّ أُسْرِيٌّ paralyse spasmodique  
( سترومبل ) شَلَلٌ تَشْتَجِيٌّ familiale ( Strümpell )  
أُسْرِيٌّ ( شترومبل ) كما يلفظ بالألمانية .
- ٩٨٠٤ شَلَلٌ شَوْكِيٌّ paralyse spinale aigüe de l'adulte,  
حادٌ في الكَهْلِ paralyse antérieure aigüe  
شَلَلٌ أَمَامِيٌّ حَادٌ في الكَهْلِ de l'adulte  
وأفضل شلل الكهل الشوكي الحاد ، الشلل الأمامي الحاد للكهل .
- ٩٨٠٨ شلل الحَفَافِ paralyse du voile du palais  
وكذلك الاءفليك (٣)

(١) اللفظة ذات الرقم ٧٣٤ في الصفحة ٤٦٩ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) ( psychic , hysterical paralysis ) .

(٣) في لسان العرب : والاءفليكان لثمان تكتنفان الالهة ، الحفّاف : اللحم الذي في أسفل الحنك إلى الالهة .



- 9809 Paramastite phlegmon ، التهاب ماحوّل الثدي ،  
 périmammaire فِلْتَمُون ماحوّل الثدي  
 وأفضل إتهاب جَنِيْب الثدي ، فِلْتَمُون جَنِيْب الثدي .
- 9811 Paramérite , phlegmon juxta - utérin التهاب حوّل  
 الرَّحْم ، فِلْتَمُون جَانِب الرَّحْم .  
 وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ، إتهاب جَنِيْب الرَّحْم ،  
 وجاء في الشرح : وهو التهاب النسيج الضام ( الخلاي ) على  
 جانبي الرحم .
- 9814 Paramyoclonie شِبْه إرتجاج عَضَلِي  
 وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة رَجْف العضلات ترجمة  
 لـ ( paramyoclonus ) في ترجمة ( paramyoclonus )  
 ( multiplex ) إذ جاء في الشرح : إقباضات رَجْفِيَّة تحدث في  
 عضلات الجسم عدا الوجه .
- وأرى ما ذهبت إليه اللجنة صحيحاً ، تاركاً الإرتجاج  
 والرَجْف ترجمة للفظ ( myoclonus ) .
- 9817 Parapédése تَظِير الإنسِلَال  
 والصحيح الإنفراع بقناة غير طبيعية<sup>(١)</sup>
- 9819 Paraphimosi ضيق القُلفَة الخَلْفِي  
 وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة الجُلَاع<sup>(٢)</sup> ، وجاء في

(١) لفظ ( parapédesis ) في معجم ستديمان الطبي .

(٢) في المخصص : جَلَعُ القُلفَة إن تصير خلف الحُقوقي ، فإذا كان الغلام  
 كذلك فهو أْجَلَعُ ؛

- الشرح : وهو أن تنقلب القلفة خلف الحوق فتختنق الحشفة .
- 9830 Parasité , ée ٩٨٣٠ مُسْتَطْفِلٌ  
وأرجح مُتَطَوِّفٌ أو مُلَوِّثٌ بالطفيلي كما جاء في الترجمة  
الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .
- 9836 Parasitocides ٩٨٣٦ مُهْلِكَاتُ الطَّفِيلِيَّاتِ  
وأرجح مُبِيدَاتُ الطَّفِيلِيَّاتِ على غرار مُبِيدَاتِ الحَشَرَاتِ (insecticides)  
كما جاء في اللفظة ( ٧٣٤٠ ) .
- 9837 Parasitisme permanent ٩٨٣٧ تَطْفُلٌ لَطْفِيٌّ ، مُلِظٌ  
وأفضل تَطْفُلٌ دَائِمٌ أو مُسْتَمَرٌّ .
- 6839 Parasitose ٩٨٣٩ دَاءٌ طَفِيلِيٌّ  
وأرجح تَلَوُّثٌ طَفِيلِيٌّ تاركاً داء طفيلي ترجمة لـ  
( maladie parasitaire )
- 9841 Parasympathique , système ٩٨٤١ نَظِيرُ الوِدْيِ ،  
parasympathique جِهَازُ نَظِيرِ الوِدْيِ  
والجملة الجُمُوعِيَّةُ العَجْزِيَّةُ كما جاء في الترجمة الانكليزية  
من المعجم الأصلي (٢) .
- 9842 Parathormone , parathyrine ٩٨٤٢ حَائِثَةٌ مُلْحَقَاتُ الدَّرَقِ  
والصحيح هُرْمُونُ جَنِيَّاتِ الغَدَةِ الدَّرَقِيَّةِ ، كما أقرها  
بجمع اللغة العربية في القاهرة ، وباراتيرين .

(١) ( infested ) .

(٢) ( craniosacral system ) .

- 9844 Parathyroéoprive ٩٨٤٤ عوارض 'قصور جارات الدرّق  
والصحيح عوارض قصور جنبيات الغدة الدرّقية أو عوارض  
الحيرمان من هرمون جنبيات الدرّقية .
- 9845 Parathyroïde ٩٨٤٥ جارة الدرّق  
وأقرّ بجمع اللغة العربية في القاهرة الغدة جنّية الدرّقية .
- 9846 Parathyroïdien , enne ٩٨٤٦ ذو علاقة بجارة الدرّق  
وأرجح جنبي الغدة الدرّقية أو جنّبي الدرّقية .
- 9848 Parathyphoïde ( fièvre ) ٩٨٤٨ نظيرة التيفية ( حمّى )  
وأقرّ بجمع اللغة العربية في القاهرة حمّى الباراتفويد وجاء  
في الشرح : حمّى تشبه الحمّى التيفودية . وأرجح  
نظيرة التيفية تعريباً .
- 9857 Paresthésie ٩٨٥٧ تشوّش الحسّ  
وأرجح تشوّش الحسّ ، وأقرّ بجمع اللغة العربية في القاهرة  
إنحراف الحسّ - بارائيزيا ، وجاء في التعريف : وهو  
إحساس تلقائي شاذ مثل الحرقه والتنمل والوخز .
- 9864 Parole indistincte , hésitante ٩٨٦٤ كلامٌ مُبهمٌ ، متردّدٌ  
وأرجح كلامٌ غامضٌ ، متردّدٌ تاركاً لفظه مُبهمٌ  
ترجمة لـ ( vague ) .
- 9965 parole en miroir ٩٨٦٥ إقّلابُ التّكليمِ  
وأرجح كلامٌ مقلوبٌ (١) .

(١) وماتعنيه اللفظة هو أن يتلفظ المصاب بهذا الخلل الكلامي ، الكلمات

مقلوبة المقاطع (معجم مستديمان في لفظه speech) .

- 9867 Parosmie , hallucination <sup>٩٨٦٧</sup> ضلالُ الشَّم ، هَلَسَ الشَّم  
de l'odorat  
وأرجح ضلالُ الشَّم ، وهلاسُ الشَّم .
- 9868 Parotide ( prolongement massétèrien de la - )  
<sup>٩٨٦٨</sup> النكفة ( استطالات ) الماضفة  
وأفضل النكفة ( استطالات الماضفة في ) ولعله خطأ مطبعي .
- 9869 Parovaire <sup>٩٨٦٩</sup> مَبِيضٌ جَانِبِي  
والصحيح مَبِيضٌ بَدَنِي ، لأن ما تعنيه اللفظة هو عضو  
صغيرٌ حَبِيبي وأصفر كائن في سمك الرباط العريض ، أكثر  
ما يصادفُ في الجنين والطفل ولا يصادف في الكهل ، وهو  
يمثل الجزء السفلي لجسم وولف ( Wolff ) ( ٢ ) .
- 9872 Particularité <sup>٩٨٧٢</sup> خاصّة ، خُصُوصِيّة  
وَمِيّزة أيضًا .
- 9881 Partigène , antigène <sup>٩٨٨١</sup> مُوَلِّدَةٌ ضِدٌّ قِسْمِيّة  
أو جُزْئِيّة  
partiel  
مُوَلِّدُ المُضاد ( كما أقره مجمع اللغة العربية في القاهرة )  
الجزئي وقد سبق للجنة أن ترجمت لفظة ( antigène )  
بمكوّنة الضد .

(١) لفظة ( parovarium ) في معجم لاروس الكبير الموسوعي —

( Grand Larousse - Encyclopédique )

(٢) الصفحة ٧٢ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

- 9882 Passage ( passage animal d'un virus ) مُرور ٩٨٨٣  
عُبور ، مُرور ، إنتقال ( لاسيا في الجملة الأخيرة )
- 9884 passage d'un tempon de مرور قطيله غزّي ٩٨٨٤  
gaze par le cholédoque في القناة الجامعة  
وأرجح عُبور قطيلة غزي في القناة الجامعة .
- 6887 Passer ou soutenir إجتاز الأطروحة أو دافع ٩٨٨٧  
la thèse عن الأطروحة  
وأفضل نَجَح في الأطروحة أو قَبِلتْ أطروحة أو دافع عنها .
- 9893 Pastille قرصة ، قرصة ٩٨٩٣  
وأرجح مَصِيص مُحلّي أو مَصِيص .  
وسبق للجنة أن ترجمت لفظة ( gâteau ) بقُرْص حَلْوِي  
( اللفظة ٦٢٠٠ ) وكذلك ( disque ) بقُرْص ( اللفظة ٤٣٢٧ ) .
- 9894 pastille ou comprimé قرصة أو حبة للتغرين ٩٨٩٤  
pour implantation (pellet)  
وأرجح قُرَيْص أو مَضغوظة للغرس . وسبق للجنة  
أن استعملت لفظة حبة ترجمة لـ ( pilule )  
( اللفظة ١٠٣٢٠ ) .
- 9897 pâte dépilatoire معجون جَموش أو جَميش ٩٨٩٧  
وكذلك معجون الثُورَة (١) .

(١) في لسان العرب : والنثورة من الحجر الذي يحرق ويسوي منه الكليس ويحلق به شعر العانة ، إلى أن قال : وقد إنتار الرجل وتنور تطأني بالنثورة .

- 9898 pâte à l'eau مَعْجُونٌ بالماء  
وأرجح مَعْجُونٌ مائِيٌّ .
- 9900 pâte gélatineuse , colle مَعْجُونٌ هَلَامِيّينِي ، غراء  
( مَعْجُونٌ )  
وأفضل مَعْجُونٌ هَلَامِيٌّ ومَعْجُونٌ شَبِيهِ المُجْتَمَدِ أو غَرَوَانِي ،  
كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي ، وكما سبقت  
الملاحظة عليه (٢) .
- 9901 pâte grasse مَعْجُونٌ دَسِيمٌ  
أو مَعْجُونٌ دُهْنِيٌّ أيضاً .
- 9902 pâte de réglisse مَعْجُونٌ السُّوسُ  
وأفضل مَعْجُونٌ عِرْقِ السُّوسِ إذ سبق للجنة أن ترجمت  
لفظة سُّوسُ ترجمة لـ carié ( اللفظة ٢١٦٥ ) التي سبقت  
الملاحظة عليها (٣) .
- 9904 Paternel et maternel , elle أبوَيٌّ و ( أو )  
des parents أمِيٌّ ، أبوان  
وأفضل أبويٌّ أو والديٌّ كما جاء في الترجمتين الانكليزية  
والألمانية من المعجم الأصلي (٤) لأن المقصود من اللفظة نسبة  
إلى الأبوين كليهما أو أحدهما .

(١) ( gelatinous jelly - like or colloidal paste )

الصفحة ٨٤٦ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٧٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) ( parental ) في الانكليزية و ( elterlich ) في الألمانية .

- ٩٩٠٥ مَعايِينُ غِذائِيَّةٌ 9905 Pâtes alimentaires  
وأرجحُ مَعَجِّنَاتٍ غِذائِيَّةٍ وإِطْرِيَّةٍ (١) وَمَعَكْرُونَةَ وَشُمْنِيَّةٍ ،  
كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٢) .
- ٩٩١٠ وَاسْمُ مَرَضٍ 9910 Pathognomonie
- ٩٩١١ وَاسِمُ مَرَضٍ 9911 Pathognomonique  
وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة اللفظة الثانية  
بِمُتَمَيِّزٍ مَرَضِيٍّ وتكون الأولى تَمَيِّزُ مَرَضِيٍّ .
- ٩٩١٥ مَبْحَثُ السَّرِيَّاتِ 9915 Pathologie clinique  
وأفضل علم الأمراض السريري .
- ٩٩١٦ عِلْمُ الأَمْرَاضِ المُقَابِلَةِ 9916 pathologie comparée  
وأفضل عِلْمُ الأَمْرَاضِ المُقَارَنِ .
- ٩٩١٧ عِلْمُ الأَمْرَاضِ التَّجْرِيْبِيَّةِ 9917 pathologie expérimentale  
وأفضل عِلْمُ الأَمْرَاضِ الإِخْتِبَارِيِّ .
- ٩٢٢٦ مَعَجِّنَاتٌ ، فُرْنِيَّاتٌ 9926 Pâtisserie  
وأرى أن يكتفى بمَعَجِّنَاتٍ أو حَلَدَوِيَّاتٍ ، وأن تترك فُرْنِيَّاتٍ  
ترجمة للفظ ( petits fours ) الشائعة .

(١) الإطرية شاع استعمالها وإن كانت لاتدل بدفة على المعنى المطلوب ، فقد  
جاء في لسان العرب : والإطرية بكسر الهمزة مثل الهيرية ، ضرب  
من الطعام ، ويقال له بالفارسية لا خشه قال شمر : شيء يعمل مثل  
الدششاستج المتلبقة .

(٢) ( italian dishes , macaroni , moodles vermicelli ) .

9928 pattes galvanoscopiques

٩٩٢٨ كُفُوفٌ لِإِسْتِمَالِ

الْمِنْظَارِ الْغَلْفَانِي

وما يُعْنَى بِهَذِهِ اللَّفْظَةِ الْمُحَفَّضُ الْعَضَلِيُّ الْعَصَبِيُّ الَّذِي أُجْرِيَ الْعَالَمُ غَلْفَانِي ( Galvani ) تَجَارِبَهُ فِيهِ ، وَأَدَّى إِلَى اِكْتِشَافِ نَقْلِ التِّيَّارِ الْكَهْرِبَائِيِّ بِالْعَصَبِ الْوَرَكِيِّ لِلضِّفْدَعِ وَتَقْلُصِ عَضَلَاتِ رِجْلِهَا ، بَعْدَ مُضِيِّ مَدَّةٍ قَصِيرَةٍ عَلَى ذَبْحِهَا ، إِثْرَ لِمَسِّ الْعَصَبِ بِقَضِيبِ مَعْدِنِيٍّ أَوْ نَحْوِهِ .

كَمَا أَنَّ ( galvanoscopique ) هِيَ نِسْبَةٌ إِلَى ( galvanoscope ) وَهُوَ مُرَادِفٌ لـ ( galvanomètre ) أَيِ الْمِيقَاسِ الْغَلْفَانِي (١) لِالْمِنْظَارِ الْغَلْفَوَانِي .

فَالصَّحِيحُ فِي تَرْجُمَةِ اللَّفْظَةِ هِيَ الْأَرْجُلُ الْكَاشِفَةُ لِلتِّيَّارِ الْغَلْوَانِي أَوْ الْمُحَفَّضُ الْعَضَلِيُّ الْعَصَبِيُّ لِكَشْفِ التِّيَّارِ الْكَهْرِبَائِيِّ ، أَوْ ضَفْدَعِ كَشْفِ التِّيَّارِ الْكَهْرِبَائِيِّ كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (٢) .

9929 Pâture

٩٩٢٩ كَلَأٌ ، عَلَفٌ

وَأَرْجَحُ عِلْفٌ تَارِكًا لِفِظَةِ كَلَأٌ تَرْجُمَةُ لـ ( foin ) (٣) .

9933 pavillon de l'oreille ,

٩٩٣٣ كِفَافٌ أَوْ صَوَانٌ

auricule

الْأُذُنُ ، أذُنِيَّةٌ

( للبحث صلة )

(١) ( galvanoscope ) فِي مَعْجَمِ كِيِيهِ ( - Quillet dic

( tionnaire encyclopédique

( rheoscopic nerve - muscle preparation (٢)

rhsoscopic frog )

(٣) الصَّفْحَةُ ٦٢٣ مِنَ الْمَجْلَدِ الرَّابِعِ وَالثَّلَاثِينَ مِنْ هَذِهِ الْمَجْلَةِ .